



## Дякуємо нашим перекладачам!

Дорогий дгармічний друже,

Зараз, коли тибетський календарний рік добігає кінця, Сам'є прагне скористатися можливістю висловити захоплення і вдячність командам перекладачів Сам'є та “Лхасей лоцава” ([Lhasey Lotsawa Translation](#)) за їхню завзяту працю. Завдяки радісній старанності команди “Лхасей лоцава”, їхнім тривалим дослідженням і осмисленням, маємо доступ до текстів практик, життєписів, і посібників з настановами по практиці.

Також, перекладацька команда Сам'є опублікувала переклади кількох курсів і основних матеріалів, і забезпечила людям з усього світу доступ до вчень Пакчока Рінпоче і Лам, дарованих в прямому ефірі й у записі.



Це лише кілька представників великої команди відданих перекладачів “Лхасей лоцава”.

### Тішимося добротою перекладачів минулого

Коли тішимося добротою наших перекладачів, можемо також згадати нечувані зусилля, яких докладали перекладачі минулого. Наша команда слідує по стопах довгого родоводу лінгвістів і перекладачів. Історія поширення буддових Вчень у багатьох аспектах є також історією мови та перекладів.

Історії про подорожі перекладачів — по морю чи по землі — заради того, щоби почути вчення і потім отримати записані тексти, читаємо як фантастичні пригодницькі оповіді, адже ті подорожі супроводжувалися численними небезпеками. Коли читаємо оповідання про паломництво уславлених китайських мандрівників, таких як Фасіян, Жуанжанг і Їджінг, можемо зауважити, що метою їхніх

подорожей було навчання під керівництвом видатних майстрів і повернення на батьківщину з текстами, які вони тоді перекладали китайською.

Так само і тибетський імператор Сонгцен Гампо доручив Тонмі Самбготі й команді перекладачів вирушити в подорож до Індії, аби там впродовж кількох років отримувати вчення Дгарми від автентичних пандит. Після тої подорожі вони розробили новий рукописний шрифт і належний словник термінів. Також цар Трисонг Деуцен посилав Вайрочану, одного з 25 головних учнів Гуру Рінпоче, до Індії, Непалу, Кхотану, Китаю для вивчення і перекладу Дгарми. Ми в незмірному боргу перед монахами, монахинями й мирянами минулого, які ризикували життям заради отримання і передання Дгарми. Також тішимося щедрістю їхніх добродійників: царів, правителів, представників знаті й заможних і звичайних господарів.

### **Історія розвитку перекладів**

Згідно з оповідями про життя Будди, що передавалися з покоління у покоління, Будда особисто спонукав своїх послідовників навчати Дгармі мовою людей певного краю, замість того, щоб насаджувати святу мову. Є відомий вислів з настанов Будди для монахів, коли він мовив, що нав'язування Ведичних віршів “не наверне незвернених”. Натомість він порадив, щоб вони вивчали і повторювали слова Будди “кожен на своєму рідному діалекті”. Вчені не дійшли одностайної згоди щодо рідної мови самого Будди. Тим не менш, схоже що за часів перших сторіч поширення буддських вчень, вони передавалися усно багатьма місцевими мовами центральної Індії — так званими Пракритами (прамовами).

Принаймні впродовж перших 400 років після паринірвани Будди, Дгарма поширювалася усно розмаїттям мов, навіть, приміром, согдіанською та тохаріанською мовами. Перехід до класичного санскриту відбувся, скоріш за все, приблизно у другому сторіччі нашої ери.

Нажаль нам невідомі імена й особистості тих, хто старанно завчав напам'ять, практикував, оберігав і підтримував вчення, передаючи їх численними мовами.

Втім із хронік, які вели монахи, нам відомо, що високоосвічені монахи і монахині нагороджувалися титулом “бганака”; їм ввіряли продовження традиції усного передання. Отримання усного передання вчень потребувало тривалих років навчання і запам'ятовування. При цьому формувалися різні групи, що спеціалізувалися на певних різновидах текстів. З часом у цій усній традиції також почали записувати вчення і з'явилися нові перекладачі, які спеціалізувалися на письмових перекладах.

## Допоможіть нам продовжувати передавати цей спадок

Ми, команда Сам'є, вшановуємо цю історію. Частиною нашої місії є прагнення забезпечити фінансову підтримку нашим перекладачам. Саме тому, наша фандрайзінгова кампанія значною мірою спрямована на розвиток і підтримку нашої команди, яка працює над усними і письмовими перекладами. Прагнемо найняти координатора перекладів на повну зайнятість, на оплачуваній основі. Це уможливить організацію робочого процесу і забезпечить навчання і підтримку нашим перекладачам.

**[Натисніть тут, щоб переглянути відео, в якому Моніка — наш координатор перекладів — розповідає про свою роботу і плани Сам'є на майбутнє!](#)**

Також ми продовжуватимемо підтримувати фінансово наших перекладачів, аби вони могли продовжувати навчатися, практикувати і передавати вчення спільнотам у різних країнах.



Тут можете бачити частину команди добросердих і відданих перекладачів Сам'є.

Сподіваємося, що ви приєднаєтеся до нас і підтримаєте перекладацьку команду Інституту Сам'є у спосіб щомісячних внесків. Разові добродійні внески для перекладацьких проектів також вітаються!

**Станьте щомісячним спонсором вже сьогодні!**

**[Разовий внесок](#)**

**[Щомісячний внесок](#)**

Тішимося вашою добродійністю!

Команда Інституту Сам'є